

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

TUCUMAN

---

239

RANCHILLOS

---

Maestro MARÍA DEL CARMEN PÁEZ Escuela N° 2

Fojas 1

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

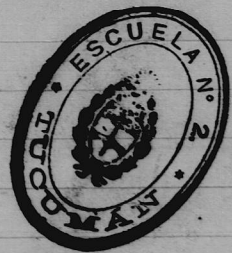
---

---

Recopilación  
para el  
Folklore Argentino

Año 1921

María del Carmen Paetz



# Canções populares

2

## Gato

En el mar de tu pelo,  
Parece un peine  
Y en las olitas que hace,  
Mi amor se duerme.

2.º

Patita de mi vida,  
Dame un besito  
A la moda de mi tierra,  
Repicadito

3.º

Biene la vida mia  
Un diente menos;  
Por ese portillito  
Nos entendemos

4.º

De todos los colores,  
Me gusta el verde,  
Porque las esperanzas  
Nunca se pierden

5.º

Amalharça, mi vida,  
Fueres guitarra,  
Pa tenerte en mis brazos  
Atravesada

6.º

Si tu mamá te manda  
Cerrar la puerta  
Haci sonar la llave,  
Déjala abierta.

7.º

La perdiz en el campo  
Cantando dice:  
La niña que es bonita  
De qué se aflige.

8.º  
Los negros y los gatos  
Son parecidos:  
Cuando nos parecen negros,  
Parecen barcos

9.º

Dices que no me quieres;  
Ya me has querido;  
Ya no tiene remedio  
Lo sucedido.

# Triunfando

etc

(1ª Parte)

Vidita de mi vida,  
Soy de los lobos,  
Soy de los lobos.  
Yo no vivo con nadie,  
Yo vivo solo;  
Soy de los lobos.

Vidita de mi vida,  
Soy de Navarra,  
Soy de Navarra.  
Yo no pido en carreta,  
Yo pido en carro;  
Soy de Navarra.

Aquí

Aquí se acaba, mi alma,  
Esta es la cierta,  
Aquí se acaba.

(2ª Parte)

Este es el triunfo, miña,  
De los varones,  
De los varones.  
Qui bonito los bailan  
Los compadres,  
Los compadres.

Este es el triunfo, miña,  
De las mujeres,  
De las mujeres.  
Qui bonito los bailan  
Cuando ellas quieren,  
Cuando ellas quieren.

Aquí se acaba, mi alma,  
Esta es la cierta;  
A miña, dejala...

## Hueya

A la hueya, a la hueya  
Dame las manos  
Como se dan la pluma  
los escribanos

A la hueya, a la hueya  
Dame las manos  
Como se dan la pluma  
los escribanos.

( De favores de dama  
Punca blasones  
Porque serás indignos  
De sus favores. X

# Chacarera

3

El gallo en su gallinero  
Abre las alas y canta,  
El que duerme en cama ajena  
Madrugando se levanta.

Enfermo estoy no sé cómo,  
Pacido de un no sé qué;  
Lo sanaré yo sé cuándo  
Si me cura quien yo sé.

La gallina, cuando grita,  
Es seña que ha puesto el huevo.  
Así son estas mujeres  
Cuando quieren amor nuevo.

Un sordo le dice a un ciego:  
"Tea la araña que va";  
Y el ciego le dice al sordo:  
"Diga los pasos que da"

La mujer que quiere a un viejo  
Quiérra sus pensamientos;  
Haga de cuenta que abraza  
Un muchacho cascariesto.

(En Quichua)

Imápasaj mi niaranqui  
Kampalla mi Kapuscaiqui  
Sufta Sufta munatuspa  
Sanxita manachianqui

La mujer que anda queriendo  
De una cuadra es conocida;  
De la nariz ha 'i sudar  
Como mula sangrante;

Traducción.  
Para que me dijiste  
Que para mí no más ibas a ser;  
Queriendo a otro y otro,

Yo soy pescador de amor.  
Hecho mi anzuelo en la mar;  
Al pez que quiero pescar,  
Y al que no lo dije andar.

Me has hecho doler el corazón  
De la pata sale el queso,  
Del queso sale el patillo;  
Si no quiere que no se haga  
De la "cuajada" queillo.

Una cosa de pescar  
Vengo para mí consuelo:  
Cuando un pez se me va,  
La otro queda en el anzuelo.

Cuando el pobre anda queriendo,  
Tiene el rico y se atraviesa  
Y allí queda el pobrecito  
Rascándose la cabeza

Allá arriba no sé adonde,  
Me consideran a cenar  
Una mazamorra cruda,  
El apicho por volar.

Al rico le ponen silla,  
Al pobre le ponen banco  
Y allí queda el pobrecito  
Como troncos en medio el campo.

## El marote

Dicen que los afligidos  
Se consuelan con llorar,  
Se consuelan con llorar;  
Es soy afligido y lloro,  
No me puedo consolar,  
No me puedo consolar.  
Tealó al marote, mi alma,  
Que se quemará;  
Echeli un poco e manteca,  
Que se compondrá  
¿Dónde está el marote, mi alma?  
En lo de Gaspar,  
Comiendo caña y cerveza  
Para de gastar  
Guainai quichu,  
Ganchui quichu.

## Palito

Alhá va mi corazón      acordate que pusistes  
Dirigido en un papel      la mano sobre la mía;  
(Así no más es)      que llorando me dijistes  
Llorando gotas de sangre      que jamás me olvidarias;  
Por una ingrata mujer      que llorando me dijistes  
(Así no más es)      que jamás me olvidarias  
Debajo del sauce verde,      (Así no más es)  
Donde corre la agua fría,  
(Así no más es)  
Así te tengo retratada,  
Pedazo del alma mía.  
(Así no más es)

Localidad. Ranchillos

4

Escuela. N<sup>o</sup> 2.

Nombre de la maestra. Maria del C. Páez

Nombre de la persona que la narró.

Estas poesías populares han sido sacadas de un "Album Musical-Santiaguino" (1846-1916) y coleccionadas por Andrés Chazarreta Chazarreta.

